

Ho zachopjonku jo było to słowo

Slěpjański rozprajak
Schleifer Sprachführer

Diese Maßnahme
wurde mitfinanziert mit
Steuermitteln auf Grundlage
des vom Sächsischen Landtag
beschlossenen Haushaltes.



Impressum

© 1. Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten. Nachdrucke, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Herausgebers und des Bearbeiters.

Herausgegeben vom Verein Kólesko e.V. in Kooperation mit dem Sorbischen Institut e.V.
Hudane wót towaristwa Kólesko z.t. w kooperaciji ze Serbskim institutom z.t.
www.kolesko.de, www.serbski-institut.de

Inhalt und wissenschaftliche Aufarbeitung / *hopćimjeće a wědomostne hudźětanje*:
Juliana Kaulfürstowa (Kapitel II. 1-10, 13, 14) und Syman Blum (Kapitel II. 7.2, 8.3, 8.4, 11, 12 und III. Gram-
matik) im Rahmen ihrer Anstellung am Sorbischen Institut
Das betreffende Forschungsprojekt wurde mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den
Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Idee / ideja: Hartmut Hantscho

Sprachberatung Schleifer Sorbisch / *póradžowanje za Slěpjańsku serbšćinu*:
Hanzo Mrosk, Dr. Hync Rychtař, Dr. Fabian Kaulfürst

Druck und Layout wurden finanziert durch das Preisgeld des Ideenwettbewerbs „Sächsische Mitmach-
Fonds 2020“. / *Čišć a layout stej financěrowanej čez myto ze Sakskego hubědžowanja „Cyń sobu“ (2020).*

Umschlagbild / *hobraz na zawězku*: „Zu Besuch – Na woglěže“, Alena Čermáková (0,43 x 0,61 m, Gouache,
1964-1966), Reproduktion / *reprodukcija*: Karsten Nitsch www.spreefotograf.de

Illustration im Kapitel 8.4 / *ilustracija w kapitlu 8.4*: Syman Blum

Gestaltung und Satz / *hugótowanje a sajdžba*: Gerald Schön

Gestaltung des Einbands / *hugótowanje zawězka*: Markowski Medienagentur www.markowski.de

Druck und Bindung / *čišć a wězanje*: Druckerei Schiemenz, Cottbus

ISBN: 978-3-9819636-4-9



III

Grammatik

3.2. Die Deklination der Possessivpronomen

Zu den Personalpronomen gibt es jeweils entsprechende Possessivpronomen:

	Sg		Du		Pl	
	Pers.pron.	Poss.pron.	Pers.pron.	Poss.pron.	Pers.pron.	Poss.pron.
1. Person	ja 'ich'	mój 'mein'	mej 'wir (beide)'	naju 'unser (beider)'	my 'wir'	naš 'unser'
2. Person	ty 'du'	twój 'dein'	wej 'ihr (beide)'	waju 'euer (beider)'	wy 'ihr'	waš 'euer'
3. Person	wón 'er' wóna 'sie' wóno 'es'	jogo 'sein' jeje 'ihr' jogo 'sein'	wónej 'sie (beide)'	jeju 'ihr (beider)'	wóni 'sie'	jich 'ihr'
reflexiv	sebje	swój	sebje	swój	sebje	swój

Die fett gedruckten Formen in der Tabelle sind indeklinabel, ihre Form ist also unveränderlich und unabhängig von Kasus, Numerus und Genus des Bezugssubstantivs, wie die folgende Tabelle anhand einiger Beispiele für die Kategorien Numerus und Genus zeigt.

	Sg			Du (z.B. starjejšej 'Eltern')	Pl (z.B. džěći 'Kinder')
	m (z.B. nan 'Vater')	f (z.B. mama 'Mutter')	n (z.B. džěčo 'Kind')		
jogo 'sein'	jogo nan	jogo mama	jogo džěčo	jogo starjejšej	jogo džěći
jeje 'ihr' (Sg)	jeje nan	jeje mama	jeje džěčo	jeje starjejšej	jeje džěći
naju 'unser (beider)'	naju nan	naju mama	naju džěčo	naju starjejšej	naju džěći
waju 'euer (beider)'	waju nan	waju mama	waju džěčo	waju starjejšej	waju džěći
jeju 'ihr (beider)'	jeju nan	jeju mama	jeju džěčo	jeju starjejšej	jeju džěći
jich 'ihr' (Pl)	jich nan	jich mama	jich džěčo	jich starjejšej	jich džěći

Die übrigen Possessivpronomen werden wie in den nachstehenden Tabellen gebeugt:

P-5	Possessivpronomen der 1. Person Sg: mój 'mein'				
	Sg			Du	Pl
	m	f	n		
N	mój	mója	mójo	móje j	móje
G	mójog(o)	mójeje	mójog(o)	mójeju	mójich
D	mójomu	móje j	mójomu	mójima	mójim
A	mój m bel mójog(o)	móju	mójo	móje j m bel mójeju	móje m bel mójich // moje
I	mójim	mójeju	mójim	mójima	mójimi
L	mójom	móje j	mójom	mójima	mójich

Nach dem **Muster mój** werden gebeugt:

- das Possessivpronomen der 2. Person Sg **twój** 'dein'
- das reflexive Possessivpronomen **swój**
- das Interrogativpronomen **ceji** 'wessen', allerdings mit folgenden Unterschieden:
 - Der N/(A) Sg m endet nicht auf -j, sondern auf -i, vgl. *ceji* vs. *mój*
 - Der N/A Sg n endet nicht auf -o, sondern auf -e, vgl. *ceje* vs. *mójo*

Hinweis zur Verwendung des reflexiven Possessivpronomens swój:

Das reflexive (rückbezügliche) Possessivpronomen **swój** steht bei Bezug auf das Satzsubjekt, unabhängig von Numerus, Person und Genus des Subjekts. Es hat keine direkte Entsprechung im Deutschen, sondern wird in Abhängigkeit vom Subjekt unterschiedlich übersetzt. Beispiel:

- | | |
|---|---|
| – Ja pytam swójo kóleso. | Ich suche mein Fahrrad. |
| – Ty pytaš swójo kóleso. | Du suchst dein Fahrrad. |
| – Wón pyta swójo kóleso. | Er sucht sein Fahrrad. |
| – Wóna pyta swójo kóleso. | Sie sucht ihr Fahrrad. |
| – Mej pytamej swójo kóleso. | Wir beide suchen unser Fahrrad. |
| – Wej pytatej swójo kóleso. | Ihr beide sucht euer Fahrrad. |
| – Wónej pytatej swójo kóleso. | Sie beide suchen ihr Fahrrad. |

5.1. Der Ausdruck grammatischer Informationen am Verb

a) Subjektbezogene Informationen: Numerus, Person, Genus

Informationen zum Numerus und zur Person des Subjekts werden wie im Deutschen mithilfe von Personalendungen ausgedrückt. Beim folgenden Beispiel *prajić* 'sagen' sind diese Endungen rot markiert.

	Sg	Du	Pl
1. Person	prajim '(ich) sage'	prajimej '(wir beide) sagen'	prajimy '(wir) sagen'
2. Person	prajiš '(du) sagst'	prajitej '(ihr beide) sagt'	prajičo '(ihr) sagt'
3. Person	praji '(er/sie/es) sagt'	prajitej '(sie beide) sagen'	praje '(sie) sagen'

Der Endungssatz ist für alle Verben weitgehend einheitlich. Abweichungen können den Konjugationstabellen ab Seite 249 entnommen werden.

Hinweis zum Gebrauch von Personalpronomen als Subjekt des Satzes:

Da die Endungen meist ausreichende Informationen über die Person und den Numerus des Subjekts enthalten, kann ein pronominales Subjekt im Schleifer Sorbisch häufig weggelassen werden. Dies gilt jedoch nur dann, wenn es nicht betont wird und sein Bezug eindeutig ist. Beispiel: *Doma som [ja] jěšćin měta krowu w chlěwje* 'Zu Hause hatte (ich) noch eine Kuh im Stall' (mündlicher Beleg, [10]). Steht das Pronomen allerdings am Anfang des Satzes vor dem gebeugten Verb, wird es seltener weggelassen. Beispiel: *My smy měli w Bětej Wódže wót lantwyršaft tu šulungu, a pón smy [my] ćijěli z busom domoj* 'Wir hatten in Weißwasser die Schulung von der Landwirtschaft, und dann sind (wir) mit dem Bus nach Hause gefahren' (mündlicher Beleg, [10]).

Informationen sowohl zum Numerus als auch zum Genus des Subjekts werden an zusammengesetzten Verbformen ausgedrückt, die eine *t*-Form (betrifft das Perfekt und den Konjunktiv) oder ein Partizip enthalten (betrifft das Passiv). Die dabei auftretenden Endungen sind in der nachfolgenden Tabelle anhand von Formen des Verbs *myć* 'waschen' für die 3. Person dargestellt:

	Sg			Du	Pl
	m	f	n		
Perfekt (być + <i>t</i> -Form)	- <i>t</i> jo my <i>t</i> '(er) hat gewaschen'	- <i>ta</i> jo my <i>ta</i> '(sie) hat gewaschen'	- <i>to</i> jo my <i>to</i> '(es) hat gewaschen'	- <i>tej</i> stej my <i>tej</i> '(sie beide) haben gewaschen'	- <i>li</i> su my <i>li</i> '(sie) haben gewaschen'
Konjunktiv (by + <i>t</i> -Form)	- <i>t</i> by my <i>t</i> '(er) hätte gewaschen, würde waschen'	- <i>ta</i> by my <i>ta</i> '(sie) hätte gewaschen, würde waschen'	- <i>to</i> by my <i>to</i> '(es) hätte gewaschen, würde waschen'	- <i>tej</i> by my <i>tej</i> '(sie beide) hätten gewaschen, würden waschen'	- <i>li</i> by my <i>li</i> '(sie) hätten gewaschen, würden waschen'
Passiv (wórdować + Partizip Passiv)	- <i>y</i> wórdujo my <i>ty</i> '(er) wird gewaschen'	- <i>a</i> wórdujo my <i>ta</i> '(sie) wird gewaschen'	- <i>e</i> wórdujo my <i>te</i> '(es) wird gewaschen'	- <i>ej</i> wórdujotej my <i>tej</i> (sie beide) werden gewaschen'	- <i>e</i> wórduje my <i>te</i> '(sie) werden gewaschen'

weitere Beispiele:

- *A ta mama jo pón swarjela.* 'Und die Mama hat dann geschimpft.' (mündlicher Beleg, [10]) → feminines Subjekt
- *A dyž njeby ten kofer tam stojał.* 'Und wenn der Koffer dort nicht gestanden hätte.' (mündlicher Beleg, [10]) → maskulines Subjekt
- *Dyž ... žyto syte wórdujo* 'Wenn Roggen gesät wird' (mündlicher Beleg, [10]) → neutrales Subjekt

Ausnahmen:

- Ist das Subjekt das Pronomen *ja* 'ich' oder *ty* 'du', die über kein grammatisches Geschlecht verfügen, signalisiert die *t*-Form bzw. das Partizip nicht das grammatische, sondern das natürliche Geschlecht (Sexus) des Sprechers/Schreibers bzw. Adressaten. Beispiele:
 - *Ja som była jare za to serske, a ja som džeńsa jěšći.* 'Ich bin sehr für das Sorbische gewesen, und ich bin es noch heute.' (mündlicher Beleg, [10]) → Sprecher ist weiblichen Geschlechts.
 - *Džo sy ty how tu bildku krydnul?* 'Wo hast du das Bild hier gekriegt?' (mündlicher Beleg, [89]) → Adressat ist männlichen Geschlechts.
- Bei unpersönlichen Sätzen ohne Subjekt steht das Verb in der 3. Person Singular. Die *t*-Form weist in diesem Fall die neutrale Endung *-to*, das

ćed(e) (→ pjerjej)	vor (lokal – wohin?): <i>ćed dźurja stajić</i> ‘vor die Tür stellen’, <i>ćede mnjo</i> ‘vor mich’
ho	um (beim Objekt): <i>Ho co džo?</i> ‘Worum geht es?’, <i>ho něčo prosyć</i> ‘um etwas bitten’, <i>ho něčo wójowac</i> ‘um etwas kämpfen’
	gegen, an (lokal – wohin?): <i>ho scěnu</i> ‘gegen/an die Wand’
na	auf, an, zu (lokal – wohin?): <i>na pólo hyć</i> ‘aufs Feld gehen’, <i>na cedulku pisac</i> ‘auf einen Zettel schreiben’, <i>na te rotna powješyć</i> ‘an das Tor hängen’
	für, in, an (temporal): <i>na pór dnjow</i> ‘für ein paar Tage’, <i>na nowe lěto</i> ‘im nächsten Jahr’, <i>Na tšeci džeń jo Jezus górzej stanul.</i> ‘Am dritten Tag ist Jesus auferstanden.’
	zu, in, auf (Zweck, Ziel): <i>na ćikład</i> ‘zum Beispiel’, <i>na kuski zrězac</i> ‘in Stücke schneiden’, <i>na reje hyć</i> ‘zum Tanz gehen’, <i>na batowanje chójdzic</i> ‘(regelmäßig) zum Konfirmandenunterricht gehen’
	auf, an, über (beim Objekt): <i>spuščac se na někogo/něčo</i> ‘sich auf jemanden/etwas verlassen’, <i>wjeselic se na někogo/něčo</i> ‘sich auf jemanden/etwas freuen’, <i>gjerdy być na někogo/něčo</i> ‘auf jemanden/etwas stolz sein’, <i>dopownjeć se na někogo/něčo</i> ‘sich an jemanden/etwas erinnern’, <i>góric se na někogo</i> ‘sich über jemanden ärgern’
nad(e) (→ hušej)	über (lokal – wohin?): <i>nad dźurja powješyć</i> ‘über die Tür hängen’, <i>nade mnjo</i> ‘über mich’
pó/po	bis an, bis zu: (<i>až</i>) <i>pó točć</i> ‘bis zum Ellbogen’, (<i>až</i>) <i>po prog</i> ‘bis an die Schwelle’
	nach (bei Verben der Fortbewegung): <i>po wódu hyć</i> ‘nach Wasser gehen’ = ‘Wasser holen’
pód(e)	unter, gegen (lokal – wohin?): <i>pód kryće stajić</i> ‘unters Dach stellen’, <i>pód pažu zyc</i> ‘unter den Arm nehmen’, <i>pód wětr jěć</i> ‘gegen den Wind fahren’ (in der Bedeutung ‘unter’ selten, → <i>spódy</i>)
za	hinter, an (lokal – wohin?): <i>za brožnju hyć</i> ‘hinter die Scheune gehen’, <i>synuć se za blido</i> ‘sich an den Tisch setzen’, <i>za štryk ćiwězac</i> ‘an einen Strick anbinden’ (in der Bedeutung ‘hinter’ selten, → <i>zady</i>)
	in, innerhalb, nach (temporal): <i>za lěto</i> ‘in/nach einem Jahr’, <i>tši raz za tydžeń</i> ‘drei Mal innerhalb einer Woche’
	für (Bestimmung, Zweck): <i>list za tebjo</i> ‘ein Brief für dich’, <i>interview za radio nagrawac</i> ‘ein Interview fürs Radio aufnehmen’
	als (beim Prädikatsnomen): <i>ćistajić někogo za šularja</i> ‘jemanden als Lehrer anstellen’
	um, für (beim Objekt): <i>starać se za někogo/něčo</i> ‘sich um jemanden/etwas kümmern’, <i>džěkowac se někomu za něčo</i> ‘jemandem für etwas danken’

7.4. Präpositionen, die den Instrumental verlangen

ćed(e) (→ pjerjej)	vor (lokal – wo?): <i>ćed twarjenjom</i> ‘vor dem Haus’, <i>ćede mnu</i> ‘vor mir’
	vor (temporal): <i>ćed gódami</i> ‘vor Weihnachten’, <i>ćede žnjami</i> ‘vor der Ernte’
nad(e)	über (lokal – wo?): <i>nad kachlami</i> ‘über dem Ofen’, <i>nade mnu</i> ‘über mir’ (in lokaler Bedeutung selten, → <i>hušej</i>)
	über (beim Objekt): <i>zmilić se nad někim</i> ‘sich über jemanden erbarmen’
pód(e)	unter (lokal – wo?): <i>pód dubami</i> ‘unter Eichen’, <i>pód kólnju</i> ‘unterm Schuppen’, <i>póde mnu</i> ‘unter mir’ (in lokaler Bedeutung selten, → <i>spódy</i>)
	unter (modal): <i>pód stawowym kněstwom</i> ‘unter der Ständeherrschaft’
za	hinter, an (lokal – wo?): <i>za scěnu</i> ‘hinter der Wand’, <i>za blidom sejdžeć</i> ‘am Tisch sitzen’ (in der Bedeutung ‘hinter’ selten, → <i>zady</i>)
	nach (Ursache, Hinsicht): <i>To wónja za wólejom.</i> ‘Es riecht nach Öl.’, <i>za statkami sudzić</i> ‘nach den Taten urteilen’
	nach (beim Objekt): <i>za něcym prašac</i> ‘nach etwas fragen’, <i>za něcym glědac</i> ‘nach etwas schauen’
z(e)	mit (Zusammengehörigkeit, Gemeinsamkeit): <i>ze susedami se hulicowac</i> ‘sich mit den Nachbarn unterhalten’, <i>ze mnu</i> ‘mit mir’
	mit (Mittel, Werkzeug): <i>z klucem dźurja wótenknuć</i> ‘mit dem Schlüssel die Tür öffnen’, <i>z kósu trawu syc</i> ‘mit der Sense Gras mähen’
	mit (modal): <i>z wjelikim głosom</i> ‘mit lauter Stimme’
	mit (attributiv): <i>z mlokom krupy</i> ‘Buchweizengrütze mit Milch’

7.5. Präpositionen, die den Lokativ verlangen

ći	bei, an, neben (lokal – wo?): <i>ći dźurjach</i> ‘bei/neben der Tür’, <i>ći hognju</i> ‘beim/am Feuer’, <i>ći nas</i> ‘bei uns’
	bei (temporal): <i>ći hobjedže</i> ‘beim Mittagessen’, <i>ći šlachtowanju</i> ‘beim Schlachten’
	bei (modal): <i>ći rjanem wjedrje</i> ‘bei schönem Wetter’
na	auf, an, in (lokal – wo?): <i>na špundowanju</i> ‘auf dem Fußboden’, <i>na scěnje</i> ‘an der Wand’, <i>na njebju</i> ‘im Himmel’
	an, während (temporal): <i>na dlejkich wječorach</i> ‘an langen Abenden’
	auf, in, bei (bei Veranstaltungen): <i>na swařbje</i> ‘auf der Hochzeit’, <i>na batowanju</i> ‘im/beim Konfirmandenunterricht’